

Connaître, valoriser et utiliser les langues des élèves

1) Profil linguistique des élèves :

Ce profil a été réalisé lors de la troisième séance de travail avec les élèves. (Il fallait qu'une relation de confiance puisse se créer auparavant.)

Les questions posées aux élèves étaient :

Quelle est la première langue que vous avez apprise?

Dans quelles autres langues avez-vous eu l'occasion de communiquer ?

Prénom élève	âge	Pays d'origine	Date de lère scolarisation en France	Langue première	Autres langues
Bianca	17	Roumanie	Sept 2009	Roumain	Serbe, espagnol, anglais, français
Fatima	18	Pakistan	Sept 2009	Ourdou	Espagnol, punjabi, français, hindi, anglais
Ana Clara	17	Brésil	Oct 2012	Portugais	Espagnol
Wendy	16	Cap-Vert	Sept 2010	Créole Cap Vert	Portugais, espagnol, français
Ana- Maria	16	Moldavie	01/02/10	Moldave (roumain)	Roumain, russe, anglais, espagnol, français
Radhika	16	Mauricienne	01/04/12	Créole Mauricienne Anglais (langue officielle)	Français, hindi, espagnol
Alexandra	16	Roumanie	07/10/10	Roumain	Espagnol, français, italien anglais,
Thisha	17	Sri- Lanka	07/10/10	Tamoul	Espagnol, français, italien anglais,
Yao Fang	18	Chine	2010	Chinois	Français, anglais
Jennifer	20	Congo Kinshasa	01/06/09	Congolais (Lingala)	Français, espagnol, anglais
Hydrine	19	Congo Brazzaville	01/05/09	Congolais (Lari)	Français, espagnol, anglais
Sarra	18	Tunisie	01/01/10	Arabe	Français, anglais, espagnol

Conclusion :

- 11 langues d'origine :

- Roumain, ourdou, portugais, moldave, créole mauricien, tamoul, chinois, lingala, lari et arabe
- 10 autres langues (en contact ou parlées ou comprises ...):
- Serbe, espagnol, anglais, français, punjabi, hindi, portugais, roumain, russe, italien.
- La plupart des élèves parlent entre cinq et six langues.
- Au total: 19 langues différentes pour 12 élèves dont certains ont la même langue d'origine !

2) Faire prendre conscience de l'importance de sa langue :

Après avoir récolté les informations, lors de la séance suivante j'ai présenté le tableau aux élèves en posant les questions suivantes :

Êtes -vous surpris? Pourquoi ?

Pourquoi rechercher ces informations ?

Les réponses des élèves ont été diverses :

En ce qui concerne la première question, quelques-uns ont été surpris, n'ayant pas pris en mesure l'importance de ce plurilinguisme alors que d'autres étant encore ancrés dans l'esprit « classe d'accueil / classe du monde » ne l'ont pas été.

S'est alors établie une discussion sur la notion de patrimoine linguistique et sur l'importance du groupe des élèves porteurs de ce patrimoine.

La deuxième question a posé plus de difficultés, les élèves ne sachant pas quoi répondre, ne comprenant pas trop en quoi cela est utile pour un pédagogue.

Après réflexion, certains ont émis l'hypothèse d'une piste de travail possible avec ces langues et d'autres de pistes de comparaison des langues.

Ainsi, j'ai proposé aux élèves lors de la séance suivante de traduire la phrase :

« *Quand la cloche sonne, les élèves entrent dans les salles du lycée* ».

Français	Quand la cloche sonne, les élèves entrent dans les salles du lycée.
Anglais	When the bell rings, the pupils go in the school's rooms. <i>Quand la cloche sonne, les élèves vont dans l' école classes</i>
Allemand	Wenn die Glocke läutet, gehen die Schüler in Gymnasiumsraum hinein. <i>Quand la cloche sonne, vont les élèves dans le lycée salles aller-dans</i>
Roumain	Când soneria sună, liceenii intră in clasa liceului. <i>Quand la cloche sonne, les élèves entre en classe du lycée</i>
Arabe littéraire	Indama yarino aljaras, yadkhoulou altalamith ila kahatal madrasa. <i>Quand sonne la cloche, rentrent les élèves dans les salles du lycée.</i>
Ourdou	Jab bhiclass kighanti bajti hai, ut sadza hamre mein dakhil hote hein. <i>Quand classe la cloche sonne les élèves salle dans entrer lycée</i>
Portugais	Quando o sino toca, os alunos entram nas salas da escola. <i>Quand la cloche sonne, les élèves entrent dans les salles de l'école</i>
Tamoul	Padosalai mani adikkum poluthu manavarkal annaivatam vakupparaikkul senrarkal.

	<i>lycée la cloche sonner quand les élèves les élèves les salles entrer</i>
Mandarin	Dǎng ling sheng xiǎng le de shi hòu, Xue sheng men jin rù xue xiào de jiào shì. <i>Quand cloche sonne quand les élèves entrer lycée salle</i>
Russe	Kogda zvonit zvonok, utcheneki vkhòdiat v klasù litseia. <i>Quand sonne la cloche les élèves entrent dans les classes du lycée</i>
Créole mauricien	Kan la clos sonè, ban zélev rentre dans classe (<u>pas de mot pour le lycée</u>). <i>Quand la cloche sonne, les élèves entrent dans les classes</i>
Hindi	Jab pathshala kighanti bajti hai, chatrayein kaksha mein jaté hai. <i>Quand lycée la cloche sonne les élèves la salle dans entrent</i>
Espagnol	Cuando el reloj llama, los alumnos entran en las clases del liceo. <i>Quand la cloche sonne, les élèves entrent dans les salles du lycée</i>

(Remarque : Pas d'autres langues car certains élèves étaient absents)

Certes, on ne reviendra pas sur l'exactitude des traductions car là n'est pas le point de réflexion et un professeur ne peut pas connaître toutes les langues.

Ce qui est intéressant ici c'est ce qui se joue quand un élève va au tableau écrire sa phrase mais aussi la réception qu'en ont les autres.

Sans que j'intervienne, chacun s'est mis à expliquer aux autres pourquoi l'ordre des mots changeait et s'est fait un plaisir à lire, et même à relire plusieurs fois sa phrase tout en la faisant répéter aux autres.

Ce fut un échange très fructueux car très riche pour la grammaire, la syntaxe, la phonétique... mais aussi et surtout pour le plaisir presque gourmand voire gourmet des élèves qui réclamaient d'autres langues.

C'est aussi à ce moment qu'une élève s'est soudain rappelé qu'elle parlait aussi le cingalais !!!!

3) De l'importance de la syntaxe :

Après cet échange, j'ai posé la question suivante :

Qu'avez-vous appris lors de cette séance ?

La plupart m'ont dit que c'était la première fois qu'ils étaient fiers de « montrer leur langue », qu'ils comprenaient mieux pourquoi je les « embêtais » avec la syntaxe et le pourquoi de leurs erreurs.

En fait, la phrase n'était pas choisie au hasard : un lexique simple, certes, mais une phrase complexe qui contient un CCT et un CCL ainsi qu'un complément de nom, ces derniers étant ce qui changent le plus selon les langues.

Cette séance m'a permis de travailler ensuite non seulement sur la structure de la phrase française mais toujours en toile de fond avec les langues des élèves.

Enfin, les élèves ont compris que le lexique n'était pas le plus gros problème car quand il nous manque un mot on peut toujours utiliser un dictionnaire mais quant à le placer correctement, c'est une autre histoire ...

4) Le brouillon plurilingue :

Suite à un séminaire, j'ai pensé à utiliser le brouillon en langue d'origine pour les élèves.

Lors d'un travail sur le paragraphe d'une dissertation, j'ai demandé aux élèves de faire leur brouillon dans leur langue première.

Au regard des travaux précédents, les élèves étaient très partants. Mon idée était que si les élèves

écrivait dans leur langue cela leur permettrait d'aller plus loin dans leur réflexion et qu'ils pourraient ensuite utiliser leur trouvaille pour l'écrire en français.

Voici quelques exemples :

En arabe :

6) PE : Sujet de dissertation :

« Ô femmes ! [...]tant que les hommes régleront votre sort, je serai autorisé à dire, et il me sera facile de trouver qu'il n'est aucun moyen de perfectionner l'éducation des femmes. »

Vous apporterez votre point de vue sur cette citation en vous appuyant sur le texte de Choderlos de Laclos et sur vos lectures personnelles.

برأيي أنه يوجد وسيلة لتحسين معاملة النساء. أولاً، يجب عليهم أن يتوروا لكي لا يدفوا عيضا للرجال مدى حياتهم. يجب عليهم أن يغيروا هذا الوضع، هناك لا يجب عليهم أن يقولوا دائما لأزواجهم "أترك، أنا سأفعلها"، يجب أن يتعلموا قول "لا" وبدون تردد. نحن كلنا بشر، سواءً كنا نساء أو رجال، نفس الشيء. العسكرة في العمل سيكون أحسن حل لهذه المشكلة. ثانياً، تبديل الأدوار سيكون حلًا مسليًا، مثلاً، إنه حلو (الرجل أن يقوم بأعمال المنزل والمرأة تخرج للعمل)، هكذا سنتعلم أن عمل البيت هو شغل وعبء جيداً، (تنظيف البيت وغسل الأطباق) ليس سهلاً أبداً.

En portugais :

-MA OPINION

Eu sou contra! Porque acredito que assim com aconteceu com as negras, as mulheres podemos conquistar e conquistar nossas direitos através da conscientização da população, ou seja, da educação.

Uma educação que ensine a igualdade entre os sexos, mostrando desse modo que temos as mesmas direitos. Essa educação precisa ser dada da escola como de cost, da própria família. Por desde crianças, através de brincadeiras e presentes sexistas dados pelos pais, aprendemos que o machismo é natural. E com uma boa educação esse pensamento poderá ser mudado.

En roumain :

Cred că în contrariul de autor, sunt mult mai multe femei ~~de a~~ ^{de a} ~~de a~~ ^{de a} schimbarea (perfectiono) educația femeilor.

În primul rând femeile pot să facă și chiar trebuie să facă o revoluție. Se se revolteze pentru libertatea lor și al fetelor lor ~~ca să nu~~ ca ele să nu sufere și ele tot acele episoade de ~~de~~ sclavaj domestic.

Cum cin trebuie să facam tot timpul ~~tot~~, curat în casă și nu ai nici măcar voie să ieși din casă, nu ai nici timp pentru tine, să te distranzi ~~cu~~ ori măcar să te odihnești.

În al doilea rând ca să avem acest timp să ne odihnim ar trebui să ~~se~~ ~~obligati~~ să împărțim toate lucrurile de făcut pe acasă în părți egale să nu țină tot

En anglais :

If women want freedom, they must fight to get it. Pour cela, elles ne doivent pas rester sous les ordres des hommes. I think it's high time that women stand on their own feet and try not to depend on the men of their families. Women must educate themselves and their children in a new way. They must learn to refuse to be slaves to men. Women should stop following orders and live a new life. They also must have a place in the society. Even women should start working.

En tamoul ?

6) PE : Sujet de dissertation :
 « Ô femmes ! [...]tant que les hommes régleront votre sort, je serai autorisé à dire, et il me sera facile de trouver qu'il n'est aucun moyen de perfectionner l'éducation des femmes. »
 Vous apporterez votre point de vue sur cette citation en vous appuyant sur le texte de Choderlos de Laclos et sur vos lectures personnelles.

(Handwritten text in Tamil script follows, including the title 'Dissertation sur le sujet de la citation de Choderlos de Laclos' and several paragraphs of analysis.)

En mandarin :

6) PE : Sujet de dissertation :
 « Ô femmes ! [...]tant que les hommes régleront votre sort, je serai autorisé à dire, et il me sera facile de trouver qu'il n'est aucun moyen de perfectionner l'éducation des femmes. »
 Vous apporterez votre point de vue sur cette citation en vous appuyant sur le texte de Choderlos de Laclos et sur vos lectures personnelles.

(Handwritten text in Chinese follows, including a table of analysis and several paragraphs of text.)

→ tant que les hommes régleront votre sort	→ les femmes doivent se remettre d'elle-même
→ tant que les femmes perfectent être servent	→ elle changent l'éducation
→ tant que les hommes gardent la même éducation	

(Additional handwritten notes and text are present on the page.)

Mais voilà que ce que l'on attendait, les élèves et moi, n'a pas eu lieu !
 En fait, les élèves ont peiné à écrire leur brouillon et beaucoup n'ont pas voulu me le donner car il y avait selon eux trop de ratures !
 Je leur ai demandé ce qui s'était passé et pourquoi tant de difficultés.
 Tous m'ont répondu qu'il y avait longtemps qu'ils avaient écrit dans leur langue. Autant parler dans leur langue était naturel que écrire devenait un vrai labeur qui faisait obstacle à leur réflexion.
 La prise de conscience d'une perte linguistique s'est alors fait sentir ...
 A la question : « *Que pouvons- nous faire ?* », ils m'ont tous répondu qu'il fallait reprendre la lecture dans leur langue et surtout se remettre à écrire ...et m'ont demandé aussi d'avoir accès à des livres écrits dans leur langue au CDI.
 On a tous compris la nécessité d'une pédagogie plurilingue !